

LYCOSTHENES

Apophthegmes. Les fichiers de Montaigne

Textes sélectionnés et traduits par Jean-Pierre Mazières et Maximilien Monbrun

d'après l'édition de Paris (1560), reproduite par Slatkine Reprints, 1998 (Conrad Lycosthenes, *Apophthegmata et son annotation manuscrite* ; tome I : fac-similé ; tome II : introduction, transcription des annotations manuscrites de l'exemplaire de Toulouse par Étienne Ithurria)

L'ouvrage de Lycosthenes reprend les *Apophthegmata* d'Érasme, mais les amplifie et les classe en *loci communes*, en précisant les références. Ce sont les thèmes *Amitié, Plaisirs, Femmes* et *Mort* dont traitent les textes choisis par les traducteurs. En voici un exemple :

De amicitia atque amico bono

Thaletis

Thales Milesius philosophus dicebat amicorum absentium aeque ac praesentium oportere meminisse. Amicitia enim est animorum coniunctio quos non dirimit locus. Multi non amant nisi tantisper dum uident.
Diogenes Laertius, libro 1, capite 1.

Sur l'amitié et un ami véritable

De Thalès

Le philosophe Thalès de Milet disait qu'on devait penser aux amis absents tout autant qu'aux amis présents. L'amitié, en effet, est une union des âmes que ne brise pas un changement de lieu. Bien des gens n'éprouvent de l'amitié que juste pendant le temps qu'un ami est sous leurs yeux.
Diogène Laërce, livre I, chapitre 1.

L'exemplaire des *Apophthegmata* de Conrad Lycosthenes, humaniste né à Rouffach en Alsace, reproduit par les éditions Slatkine présente la particularité d'avoir été abondamment annoté (7000 notes...) par un scripteur dont les techniques, la pratique, font penser à Montaigne lui-même. C'est à Étienne Ithurria, enseignant à l'Université de Toulouse-Le Mirail, que revient le bonheur d'avoir trouvé par hasard, en 1986, aux Puces de la Place Saint-Sernin, cet ouvrage, à l'origine d'une longue et minutieuse enquête sur le travail de Lycosthenes mais surtout sur l'identité du scripteur.

L'ARTELA (Association de la Région Toulousaine pour l'Enseignement des Langues Anciennes) propose aujourd'hui un échantillon parmi les quelque 6500 apophthegmes du recueil, dans la traduction de Jean-Pierre Mazières et Maximilien Monbrun, avec le texte latin en regard pour les thèmes de l'amitié et des plaisirs. Cette publication, destinée au plus grand nombre, pourra fournir matière à exploitations pédagogiques aux professeurs de Langues et cultures de l'Antiquité souhaitant travailler dans le cadre de la thématique "le latin après le latin" des programmes officiels.

✂.....

BON DE SOUSCRIPTION

Ouvrage à paraître en octobre 2013

à retourner à Louise MONTI – 52, rue Alsace-Lorraine – 31000 TOULOUSE

accompagné d'un chèque libellé à l'ordre de : ARTELA éditions

Veillez me faire parvenir exemplaire(s) des *Apophthegmata* de Lycosthenes traduits par Jean-Pierre Mazières et Maximilien Monbrun au prix de **12 € l'unité, franco de port** .

NOM, prénom :

Adresse :

Ville et code postal :

Date & signature :